

aa for å - Aar-år, Maal-mål, naar-når

aa for o - Kaart-kort, Uvaarenhed-Uvornhed

a for æ - Stüvenfangerie-styverfænger

ä for e - Excentricität-excentricitet

ä for æ - Stüvenfängere-styverfængere

ai for æ - Chimaire-kimære, souverain-suveræn,
Souverainitet-suverænitet

au for av - Forbauselse-forbavselse, taus-tavs

au for ov - benauet-benovet, flau-flov, flaut-flovt

au for øj - hau-høj

aug for ag - Nabolauget-nabolaget

aug for av - Dyrhaugsbakken-Dyrehavsbakken,
Hauge-have, Haugen-haven, -laug-lav,
-laugs-lavs, Saug-sav, taug-tav

b for p - Gibseren-gipseren

b for v - Guadalquibir-Gualdalquivir

bb for b - Clubb-klub

c for k - Actie-aktie, Capitel-kapitel,
Decret-dekret, Scala-skala, stricte-strikte

c for s - Douceur-dusør, Doucin-dusin

ch for g - Døgenicht-døgenigt

ch for k - ach-ak, Chatolik-katolik,
Chichane-chikane, Chirurg-kirurg,
Christen-kristen

ch for kk - Echo-ekko

ch for sk - Marchandiser-marskandiser

ck for ch - Molbeck-Molbech

d for t - brad-brat, brugde-brugte, spodsk-spotsk

dd for d - Kloddrian-klodrian, kluddre-kludre

e for i - Kneps-knips, Melieux-milieu

e for æ - kjere-kære, kierlig-kærlig,
negte-nægte, Sjel-sjæl, Skjebnen-skæbnen,
Vert-vært

ee for e - Deel-del, Livree-livre, skeet-sket

eu for ø - Faveur-favør, Manucteur-manuduktør,
religieus-religiøs, Souffleuren-suffløren

ff for f - dechiffrere-dechifrere

g for j - kuldsegle-kuldsejle

gg for kk - dægge-dække

i for e - difinere-definere, existirende-eksisterende,
Fidtefadet-fedtefadet, Høvidsmand-høvedsmand,
skilne-skelne

i for j - Dievel-djævel, Diævelen-djævelen,
ei-ej, feig-fejg, fiollet-fjollet,
Iakob-Jakob, ifior-i fjor, pfui-pfuj,
Seierherre-sejrherre, seirrig-sejrrig

i for y - firsindstivende-firsindstyvende,
halvfemsindstive-halvfemsindstyre

ii for i - hiin-hin, Iis-is, Liig-lig,
Miil-mil, Viirkelighed-virkelighed,
viis-vis

ld for ll - skulde-skulle, vilde-ville

ll for l - Allarm-alarm, allene-alene,
Engelland-England, Pillegrims-pilgrims

ll for ld - Musefæller-musefælder

kk for gg - lokke-logge

kk for k - Mirakkell-mirakel, Spektakkell-spektakel

{m} for mm - Hi{m} el-himmel, ko{m} er-kommer

n for r - Stüvenfängerie-styverfänger

n for t - bleven-blevet, hjertens-hjertets,
hjulpen-hjulpet, vunden-vundet

o for ou - Trobadourenes-troubadourenes

o for u - Konst-kunst, scropuløs-skrupuløs, torde-turde

o for ø - Kiobhsposten-Kiøbenhavnsposten
Osterlændernes-Østerlændernes

ö for oe - Göthe-Goethe, göthiske-goethiske

ö for ø - hör-hør, hörensagen-hørensagen

oe for e - Comoedien-komedien, Tragoedien-tragedien

oe for o - Domstoel-domstol, Hoerkarle-horkarle,
moersomt-morsomt, Roeskilde-Roskilde,
Snoer-snor, Stoel-stol

oe for ø - hoer-hør, Oeconomer-økonomer,
poeniterende-pøniterende

ou for ov - brouter-brovter, Hou-hov,
Sjouerne-sjoverne, Vartou-Vartov

ou for u - Cour-kur, Douceur-dusør,
retour-retur, Souffleuren-suffløren,
souverain-suveræn, Souverainitet-suverænitet,
tour-tur

oug for ov - Fortougsret-fortovsret,
Slæbetouget-slæbetovet, Toug-tov

ov for u - Sovverainitet-suverænitet

ph for f - Coryphæ-koryfæ, Philosophie-filosofi

pp for p - Reduplication-reduplication, tappe-tapre

q for k - Qval-kval, Qvinde-kvinde, qvit-kvit

qu for k - marquerer-markerer

qu for kv - Afskedsquad-afskedskvad,
Omquæd-omkvæd, Quinde-kvinde

qv for k - Banqverot-bankerot, risiqverede-risikerede

rr for r - knarvurrent-knarvornt, surr-sur

s for c - Canselliraad-kancelliraad

s for z - Sephyrer-zefyrer

sch for ch - Afmarsch-afmarch, Marschen-marchen,
Punschen-punchen

sch for sh - Pascha-pasha, Schakspeare-Shakespeare, Schawl-shawl

sch for sj - schofle-sjofle

sk for sch - Droskekudsk-droschekusk

ss for ds - Skjermysse-skærmydsel

ss for s - Fideicomiss-fideikommiss, Vildniss-vildnis

sz for ss - Bløsz-Blösse, Strausz-Strauss

t for d - Levnet-levned, Marketenterske-marketenterske

ts for ss - Madratser-madrasser

th for t - Katholik-katolik, katholske-katolske,
Marthensen-Martensen, Theologi-teologi

tt for d - Fatter-fader

tt for dd - Brætter-brædder

tt for dt - Fitteri-fedteri

tt for t - zitrer-sitrer

tz for s - Finantzer-finanser

u for o - knarvurrent-knarvornt, slikvurne-slikvorne

ü for i - zürligt-sirligt

ü for u - Costüme-kostume, düperende-duperende,

düperer-duperer, perdü-perdu,
Vüet-vuet

ü for y - gemütlig-gemytlig, gemütløs-gemytløs,
Stüvenfangerie-styvenfænger

ue for ü - uebergreifen-übergreifen
(German), Uebersetzung-übersetzung
(German)

ue for ø - Marquerer-markører, Valuer-valør

uu for u - Huus-hus, Luur-lur, Muus-mus

v for b - brunstrivede-brunstribede,
Jagtlievhaber-jagtliebhaber

v for f - Givtermaal-giftermål, havt-haft, Løvte-løfte

v for g - Jav-jag, Jav'et-jag'et

v for u - Josva-Josua, Vindve-vindue

v for w - Schavl-shawl, Vagner-Wagner

w for v - Diwan-divan, Lützow-Lützov

x for gs - Rixdaler-rigsdaler

x for ks - Exerceren-ekserceren, fix-fiks,
Hex-heks, Oxe-okse, Praxis-praksis,
sex-seks, strax-straks

y for i - ey-ei, høye-høie

y for j - ey-ej, høye-høje

y for u - Nyancering-nuancering

y for ø - Mynster-mønster, Mynter-mønter, nygtern-nøgtern

z for c - Romanzen-romancen

z for s - dydzirede-dydsiret, Horatziske-Horatsiske,
Martz-marts, zart-sart, ziirligt-sirrigt,
Zirat-sirat, zitrer-sitrer

zz for ts - skizzere-skitsere

æ for a - Hæsseltræ-Hasseltræ

æ for e - Anstrængelse-anstrengelse, Edderkopper-edderkopper

ø for e - Tragødier-tragedier

ø for y - Løgtemand-lygtemand

adds c - Auctoritet-autoritet, Eccho-ekko, ecclatant-eklatant

adds d - Feldt-felt, Jadsk-jask, sandselig-sanselig, tydsk-tysk

adds e - Engeland-England, ere-er, knarvurrent-knarvornt,
loe-lo, tael-tal, umueligt-umuligt, Vandcure-vandkur

adds en - bogstaveligen-bogstavelig,
Galenskab-galskab, hurtigen-hurtig,
høiligen-højlig, muligen-mulig

adds g - Gjordemoder-jordemoder

adds h - Ahnelse-anelse, ahnet-anet,
Climachus-Climacus, Gevæhr-gevær, Hoboist-oboist,
Sahl-sal, Uhr-ur

adds i - Capitain-kaptajn, Contoir-kontor, Forskiel-forskel,
kierlig-kærlig, Kiøbenhavn-København

adds j - Forskjel-forskel, igjen-igen,
kjere-kære, Kjøbenhavn-København,
Nysgjerrighed-nysgjerrighed

adds n - Anderledens-anderledes

adds p - Pfiffikus-fiffikus

adds t - Instantsen-instansen, Intelligents-intelligens,
Pintsedag-Pinsedag, Valts-vals

drops d - Ediken-eddiken, got-godt,
Moerskab-moderskab, tros-trods

drops e - Dyrhaugsbakken-Dyrehavsbakken,
Løsnet-løsenet, Schakspeare-Shakespeare

drops g - Agregater-aggregater, kige-kigge

drops h - Machbet-Macbeth

drops l - Parallele-parallel

drops m - Comentar-kommentar,
Comissionair-kommissionær,
Fideicomiss-fideikommis,
Mandagsnumer-mandagsnummer

drops n - Ancienitet-anciennitet, meneskelig-menneskelig,
raisonere-ræsonnere, Senepskorn-sennepskorn

drops p - Damskib-dampskib

drops r - grue-gruer, leve-lever

drops t - egenlige-egentlige, Literatur-litteratur,
væsentlig-væsentlig

drops v - luslidte-luvslidte

German ss - Vildniß-vildnis

danicized German words - almählig-allmählich,
Blöße-Blösse, ebenbürdige-ebenbürtig,
forliebede-verliebte, herkomliche-herkömmliche,
læg-leck, Schäferinde-Schäferin, Sleiermacher-Schleiermacher
Sprødigkeit-Sprødigkeit

genitive - The genitive of words ending
in 's' can be written in several ways,
as shown in the following example: Socrates{s} ,
Socrateses, Socrates', Socrates, Socrates's,
Socrates_s

gerund forms - Erkjenden, Erindren,
Forsvinden, Gjøren, Høren, Leven,
Liggen, Produceren, Søgen, Vedbliven,
Virken

hyphens - An- og Tilsvar-Ansvar og Tilsvar,
Hof- og Stadsret-Hofret og Stadsret,
Med- og Modgang-Medgang og Modgang,
Meel- og Grynhandler-Meelhandler og

Grynhandler, National- og
Dialectforvirring-Nationalforvirring
og Dialectforvirring

letters omitted - fo'r-foer, Si'been-Sidebeen,
Spa'e-Spade, ta'er-tager, to'et-toeet,
velbekom's-velbekomme os, vu'et-vueet,
væsartig-vær saa artig

old nouns - Affølge-følge, Bataillon-bataljon,
Blomstret-blomsten, Christnene-kristne,
Havsens-havets, Hildelse-hildethed,
Kjerling-Kælling, Landsens-landets, Lieutenant-løjtnant,
Luxerie-luksus, Løverdag-lørdag, Ugelspegel-Uglspil

old verb forms - befoel-befalede, bivaanede-overværede,
fikst-fik, forestilte-forestillede,
forfarne-erfarne, hedt-hed,
lukt-lukket, spilt-spillet, stat-staa,
vi ere blevne-vi er blevet,
vi ere hjulpne-vi er hjulpet, vi ere
komne-vi er kommet

other old words - d. 5te hujus (Latin)-dennes
(i denne måned), hvi-hvorfor, hvo-hvem,
hykkelsk-hyklerisk, kjerlingeagtigt-kællingeagtigt,
mostarabiske-mozarabiske, pudseerlige-pudsige,
thi-for, tve-to, tvende-to

spaced letters - indicate emphasis, for
example, I n d h o l d = Indhold

umlaut sign = double letter - D_r =
Dyyr-dyr, Vîrkelighed = Viirkelighed-virkelighed

words together - Gaaenud-Gaaen ud, iaar-i
aar, iaften-i aften, ieetvæk-i eet væk,
ifior-i fior, iforfjor-i forfjor, ifærd-i
færd, itide-i tide, ivente-i vente,
saaat-saa at, tillivs-til livs, tilsengs-til
sengs, tilværks-til værks, velbekom's-velbekomme

os, væsartig-vær saa artig

words with sch - should also be considered
under the following alternatives: ch,
sh, sj, sk

words with sh - should also be considered
under the following alternatives: ch,
sch, sj, sk
e.g. Schavl, Shawl = sjal
see also examples under the
spelling rules for ch for sk, sch for
ch, sch for sh, sk for sch

The following possibilities should also be noted:
With the verb "at have" present tense "har":
old singular form = "har" or "haver";
old plural form = "have", "haver" or "har"

With the verb "at være" present tense "er":
old plural form = "ere"

With the verb "at få" present tense "får":
old singular form = "faaer"
old plural form = "faae"

With the verb "at må" present tense "må":
old singular form = "maa"
old plural form = "maae"

With the verb "at elske" present tense "elsker" (and other
verbs):
old plural form = "elske" (cf. e.g. "ere" above)

Note that this old plural form adding "e" appears also in the
past
tense: e.g. the verb "opgive" past tense "opgav":
old singular form "opgav" but
old plural form = "opgave"

And: Modern spelling: Kierkegaard's time:

vi vil	vi ville
vi ville	vi vilde
vi skal	vi skulle
vi skulle	vi skulde
vi kan	vi kunne
vi kunne	vi kunde

Watch out for the plural form of the verb with the singular pronoun: e.g.

"Man elske næsten" = encouragement: "love one's neighbour" and not

to be confused with: "Man elsker næsten": "one loves one's neighbour".